

『科研費研究課題

## 世界諸英語に関する理解を深めるための映画英語教育

2014年度活動報告書』より

### 目次

#### 第一部

京都府立大学文学部公開シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

世界諸英語の時代のジャパニーズ・イングリッシュ」報告

【開会の挨拶、主旨説明、講演者紹介】	1
【講演記録】 “UK university students’ perceptions of Asian forms of English accents.” Robert McKenzie	3
【講演記録】 「日本人なまりの英語を聞き分ける—ニュージーランドでの調査—」 渡辺宥泰	12
【講演記録】 「映画のなかのジャパニーズ・イングリッシュ」 山口美知代	22
【パネルディスカッション】 「世界諸英語の時代のジャパニーズ・イングリッシュ」	28
【アンケート結果報告】	37

京都府立大学文学部公開シンポジウム  
日本人の英語はどう聞こえるか  
世界諸英語の時代のジャパニーズ・イングリッシュ

2014年8月2日  
京都府立大学  
大学会館多目的ホール

【開会の挨拶】

京都府立大学文学部長  
渡邊 伸教授

本日は大変むし暑い中、ご来場くださりまして誠にありがとうございます。

文学部ではこれまで、「おもしろうて、やがてためになる」をモットーに行なってきた日頃の研究成果を皆様にお伝えする催しをご覧いただいています。

この3月には「名所の今昔おもしろ案内」として、江戸時代に描かれた『京童』という京都の名所図案内を題材として、京都の町がこれまでどのように紹介されてきたのか、また、現在では外国人に対してどのように案内されているのか、さらにはデジタルコンテンツを使えば、どのようなご案内ができるのかといったことをご紹介してまいりました。大変ご好評をいただき、安堵しています。

本日は、「日本人の英語はどう聞こえるか」ということで、英語を通じて外国の方とのコミュニケーションを図る、つまり、言葉を中心として相手の意図を理解し、またこちらの意図を伝えていくという、まさに文学部の王道ともいえる研究テーマでシンポジウムを開催いたします。最後までお楽しみいただけましたら幸いです。

ありがとうございました。

---

【シンポジウム趣旨説明】

京都府立大学文学部欧米言語文化学科  
野口祐子 教授

本日の司会を務めさせていただく野口です。どうぞよろしく願いいたします。

このシンポジウムは、科学研究費による共同研究で、「世界諸英語に関する理解を深

めるための映画英語教育」(研究課題番号 25370641) の研究成果の一端を披露し、府民の皆様とも共有するために開催するものです。このシンポジウムを企画した文学部欧米言語文化学科の山口准教授が、この研究の代表者を務めています。昨年度は、『世界の英語を映画で学ぶ』(松柏社) という本を、山口准教授を中心に私どもが分担執筆して出版しました。受付にこの本を置いておりますので休憩時間などにご覧ください。

皆様も日頃、感じておられると思いますが、日本人の多くは英語で話すとき、発音や文法が間違っていないかをととても気にする傾向があります。しかし、今日求められているのは、ネイティブのような英語ではなく、意思疎通ができる、自己主張ができる英語です。一口にネイティブのような英語といっても、世界のいろんな地域によって違います。ですから、例えば、アメリカ西海岸のような英語の真似をしようと、もがく必要はないと私は思っています。

とはいえ、日本人の英語がネイティブの人たちにどのように聞こえるのかを客観的に分析すると、日本人の話す英語にはどんな共通した特徴があるのでしょうか。本日は、日本人の英語が他の国の人たちに比べて劣っているとか、間違っているということではなく、より積極的に英語を使うために、日本人が話す英語の特徴について理解を深めたいと思います。

京都府立大学文学部の欧米言語文化学科では、本研究を授業にも取り入れ、学生が世界のさまざまな英語に触れる機会を設けています。また、研究代表者の山口准教授は、この間、国際学会での発表を始め、精力的に国内外で研究者と交流し、毎年本学にも研究者を招いて講演会を開いてきました。今回は公開シンポジウムという形で、広く府民の皆様にも参加していただくことにしましたので、どうか最後までお付き合いいただきますよう、よろしく願いいたします。

### 【発表者紹介】

最初の発表者をご紹介します。ロバート・マッケンジー先生は、スコットランド・グラスゴー出身で、現在、北部イングランドのニューカッスルにあるノーサンブリア大学で、日本では准教授にあたる上級講師をお務めの社会言語学者です。先生は言語、特にさまざまな英語の方言に対する人々の意識、態度について調査を行ない、量的分析、質的分析を行なっておられます。そして、社会心理学的立場から考察を重ねておられます。

2010年に発表されたご著書では、日本人の英語に対する意識・態度を調査し、まとめられました。先生は日本での調査研究が多く、全国の多くの大学で、日本人の英語学習者へのインタビュー調査を行なっておられます。先生には2年前にも本学の授業にゲストスピーカーとしてお越しいただきました。そこでは、英語を母語としない人が話す英語に対するイギリス人の反応についてご講演いただきました。今回のご発表は、その延長になりますが、特に、日本人の英語に焦点を当ててお話しいただきます。

【講演記録】<sup>1</sup>

## UK university students' perceptions of Japanese, 'local' and Other Asian forms of English speech

Robert M. McKenzie

### Introduction: Attitudes in Social Psychology

The focus of this presentation is UK university students' perceptions of English language diversity and specifically concentrates upon their attitudes towards Japanese, 'local' and other Asian forms of speech. For UK students, 'local' forms of English refers to those varieties which are spoken within and near the Newcastle area, situated in the north-east of England, i.e., samples of Scottish English and Tyneside English are presented in the study.

My own background is in psychology, and social psychology in particular. Hence, I will firstly offer definitions of some important terms of social psychology. The study measures attitudes. What is an attitude? For the purposes of this talk, an attitude is defined as 'a summary evaluation of an object or thought'. (Bohner and Wanke, 2002: 5). For example when you see a snake, you might evaluate it in different ways, positively or negatively. Since an attitude is a summary evaluation, it can contain a mixture of different types of evaluations. These can be cognitive, affective, or conative in composition. I will explain these terms.

First, an individual can holds thoughts about objects or beings, for example he/she may believe that a snake is dangerous. This thought constitutes a cognitive attitude. Secondly, an individual may hold affective attitudes. He/she may hold feelings and emotions (affect) about the same objects or beings. For example, the snake may induce fear. Thirdly, the attitude may contain a conative or behavioral component, whereby, for instance, an individual might avoid the snake. Sometimes an individual's attitudes can be very intense (i.e., strong), and there is some evidence that the propensity to hold stronger or weaker attitudes might be genetically inherited. Certain individuals are predisposed to hold more positive or negative attitudes than others.

---

<sup>1</sup> 本稿は、シンポジウムでの講演の録音を書き起こした講演記録です。実際の講演では5-10分ごとに日本語による要約解説が行われましたが、本稿では省略してあります。講演に際して使用されたパワーポイント資料、配布資料は収録していません。講演と関連するマッケンジー博士の学術論文については <https://www.northumbria.ac.uk/about-us/our-staff/m/robert-mckenzie/> をご覧ください。シンポジウムで本講演の概要として配布した日本語資料（文責山口美知代）を本報告書に収録しています。あわせてご覧ください。（编者記）

Attitudes are considered stable and thus, are measurable. Attitude change does not occur easily. For instance, if an individual is positive towards learning German one week, he/she is very likely to be positive towards learning German the next week.

Attitude intensity refers to the strength of an evaluation. It's important to measure the strength people's attitudes, because the stronger their evaluations, the more likely they are to influence behaviour.

Why are people's attitudes important? One reason is that negative attitudes, i.e., prejudice and discrimination, for instance, towards people of different ages, different genders, different ethnicities or nationalities or different races have social, economic and educational implications. For example, in Britain there is some research evidence which indicates that younger individuals are often prejudiced against older members of the community. These evaluations have social implications and for this reason, the elderly in Britain may be more isolated than they might be in Japan.

In social psychology research in recent years, different levels of attitudes have been examined. Researchers frequently distinguish between conscious attitudes, which individuals are aware of, and unconscious attitudes, which they may not be aware of or we may try to hide. Conscious attitudes are considered explicit whilst unconscious attitudes are considered implicit attitudes.

### **Implications of language attitudes/folklinguistic perceptions**

There has been surprisingly little research investigating implicit and explicit attitudes towards language diversity or towards different languages. In contrast, there exists a great deal of research examining attitudes towards different races and personality types.

The attitudes examined in this talk constitute *language* attitudes, because they are attitudes towards language variation. Much of this research has been conducted within the field of folklinguistics. The aim of these studies was to measure linguistic evaluations amongst the general public rather than to examine the attitudes held by researchers or professional linguists. Individuals hold attitudes towards different varieties of Japanese. For example, if I say *okini*, or *arigato*, listeners may have different social evaluations of these words.

Why are attitudes important? First, for the study of linguistics, languages change as a result of changes in community attitudes. For complex reasons, specific linguistic features are deemed fashionable or unfashionable, or innovative or outdated. For example, it could be argued that many English words have been nativised into the Japanese language in recent years since many (younger) Japanese nationals hold increasingly positive attitudes towards the English language. In contrast, there has been less nativisation of French or German words into Japanese in recent years. It seems clear that the reason for different levels of nativisation relates to particularly positive attitudes towards English.

There are also non-linguistic reasons why attitudes towards language diversity are important. Previous research has shown that depending on the variety of language employed, a job interview

outcome may be more or less successful. Moreover, depending on the language variety an individual speaks, he/she is more or less likely to be found guilty or innocent in court.

It is also important to take into account the perceived persuasiveness of the message. Listeners are more likely to believe a speaker more or less, if he/she speaks in specific ways, using particular varieties of English or Japanese. Schoolteachers form perceptions of their students depending on the varieties of language they use. In the United States, research has indicated that if their lecturers are non-native speakers of English, US students are likely to grade them differently depending on the type of English they speak, regardless of the lecturers' level of English language proficiency. Relatedly, there is also evidence of different levels of stigma towards specific immigrant groups. Different immigrant groups have been shown to be graded differently depending on the specific language variety they speak.

### **Previous language attitude research**

Previous research has indicated the following: individuals who speak a perceived standard variety of English (標準語) tend to be evaluated positively in terms of status/competence. That is, those individuals are generally thought to be more intelligent, more confident and/or more educated. In contrast, speakers of perceived non-standard varieties tend to be evaluated more favourably in terms of solidarity/social attractiveness. These individuals are frequently considered more honest, more friendly, more likable and/or more funny. It seems likely that status judgments reflect cognitive evaluations, i.e., thoughts, whilst solidarity ratings are more likely to reflect affect, i.e., emotion and mood. When I talk about attitudes towards linguistic varieties in Japan, people often offer the speech of residents of Osaka as an interesting example, i.e., *Osakaben*. Comments often refer to the friendliness and humour of Osaka people. Such comments seem to especially reflect solidarity/social attractiveness ratings.

My own prior research, conducted amongst 558 students at Japanese universities has shown that Japanese university students tend to rate both standard and non-standard varieties of English spoken in the US and the UK significantly more positively in terms of status. In contrast, Japanese speakers of English tended to be rated significantly more favourably in terms of solidarity (see McKenzie, 2008a, 2008b, 2010).

Why were these patterns found? It may be that some language varieties are inherently better or more correct than others. It could simply be that German is better than French or English is more complex than Chinese. However, sociolinguistic research indicates this is not the case. For linguists, no language or language variety can be more correct, more logical or emotionally better or complex than another. Indeed, over 50 years of research has demonstrated repeatedly that individuals' language attitudes reflect the perceived communities of people who speak those languages or language varieties. For example, when an individual perceives French as a very beautiful and romantic language, he/she

is expressing stereotypical views regarding French people and French culture. In contrast, German may be deemed very logical and harsh. This evaluation reflects that Germans, for many European people, are often considered very efficient and/or very organized. In summary, I hope this review has persuaded you that prior research has demonstrated that when we talk about language attitudes, we talk about the people who we think speak those varieties of languages.

Most of the previous research into attitudes towards L1 English and L2 English has been conducted in the United States. Generally, in the US context, L2 varieties of English spoken by non-Europeans, particularly the English of Latin Americans, is often evaluated negatively. Cargile et al. (2010) maintain that this finding is consistent with long-standing prejudices against non-Europeans as full participants within US society. However, little equivalent research has been conducted in the UK context, and no studies exist involving the attitudes of UK university students towards L1 and L2 forms of spoken English. This is somewhat surprising considering that the UK universities, as in Japan, are currently undergoing a period of rapid internationalisation. Indeed, within British higher educational institutions, there currently exist large numbers of overseas students from Japan, China, Thailand, and India. It would thus be interesting to examine how home students (i.e., from the UK) evaluate particular groups of overseas students. The findings of this research may provide some indication of the potential success (or not) of the internationalisation of UK universities more broadly. Moreover, the UK results may also provide some point of reference for the current internationalisation occurring within Japanese universities, most especially through the Global 30 Project. within a number of Japanese universities.

## **Method**

### *Research questions*

The study investigates the following research questions.

What are the implicit and explicit attitudes (i.e., conscious and unconscious attitudes) of UK university students towards UK (i.e., local), Japanese and other Asian forms of English speech?

Can UK university students identify different varieties of English speech?

What social variables (if any) appear to be significant in determining UK students' attitudes towards different varieties of English speech?

For reasons of time, this talk will focus only upon the first research question.

### *Map task: Recordings*

I recorded samples of speech on a fictitious map. As an example, let me play some of the samples. The following is a recording of a speaker Indian English.

*Hello every one, now I am going to explain how to reach the castle from start position if you go straight from the start, you'll find the church at the end of the road then you should take left turn, so you'll find a mountain, then after the bridge, finally you'll reach the lake so at the end of the road, you'll find the airport, so in between the lake and the airport, you will cross the bridge. take the left turn, you'll find a factory and again you should take the left turn, and at the road you can see the hospital. finally you should take the right turn and you'll get to the castle. Thank you.*

The following is a recording of a speaker of Scottish Standard English.

OK..em . . . go straight ahead which is . . . to the east to begin with until you get to a church and then you're going to turn left . . . em going to the north keep going until the path turns really sharply to the right hand side . . . eh follow that along and you'll pass mountains on yer left . . . and past them there's a wee kink in the path but keep going straight on until you get to the bridge which you should go under and not over em . . . then..s . . . immediately after that turn left and keep going until the path turns round to the right . . . em about the same time there's a lake on your left and go along the south side of the lake . . . then turn sharply to the right after you get to the end of the lake and you're to go south for quite a long distance . . . eh keep going past the smoking volcano and until you get to the airport and then . . . turn sharply left the airport will be on your right and . . . keep going to the east until you get to a factory when you'll turn very sharply to the left again and continue north all the way up until you get to the hospital where you'll turn right . . . the hospital will be on your right and go straight ahead until you get to the castle which is on your left.

#### *Varieties of speech recorded for evaluation*

I recorded six female speakers of English representing the following six varieties: Scottish Standard English (quite similar to my own speech), Tyneside English (spoken in the north-east of England, where many of the informants come from), Japanese English, Chinese English, Thai English, and Indian English. I chose those four L2 Varieties (Japanese, Chinese, Thai and Indian) since these countries together constitute the largest groups of international students studying at the university in question.

All the speakers were very proficient in English and all six had attained a Masters' degree, taught in English, prior to the recordings.

#### *Informants*



The sample was composed of 194 students. They were all first year undergraduates attending the same large university located in north-east England. At the time of the data collection, all informants were studying at the Faculty of Arts and Social Sciences. Their ages ranged from 18 to 47 years old, with the vast majority aged between 18 and 21. Almost all the informants were raised in north-east England, and came from both urban and rural areas such as Newcastle, Sunderland and Yorkshire.

*Research instrument, section 1: Verbal-guise study*

*Procedure*

To rate the speech samples informants were requested to mark their evaluations on a semantic differential scale. Informants were requested to listen to the recordings and put a cross on a scale from 1-80, to describe the speaker on a range of traits: *pleasant/not pleasant, clear/not clear, honest/dishonest, friendly/not friendly, educated/not educated, boring/interesting and fluent/not fluent*.

*Research instrument, section 2: Explicit attitudes and social information*

I also conducted an explicit test, again on an 80-point scale with yes/no positioned at each end of the scale. The test involved two questions: i). I like to hear a range of English accents; and ii) I like to hear international English speech. Background details about the informants was also collected regarding their gender, age, nationality, native language, variety of English spoken and regional provenance.

**Results and Discussion:**

**1. Speaker Evaluations**

*Preliminary Analysis*

Statistical analysis, involving principal components analysis, confirmed that the *pleasant, friendly, honest* and *interesting* traits loaded onto Component 1. Moreover, the *fluent, clear* and *confident* were grouped onto Component 2. Component 1 was felt to reflect solidarity/social attractiveness ratings whilst Component 2 was considered to constitute status/competence ratings.

*Status and Social attractiveness*

Table 1. Ranking of mean ratings for each speaker according to repeated measures ANOVA and pairwise comparisons.

In terms of status, a very clear hierarchy was found. UK-born University students evaluated (speakers of) Tyneside English and Scottish Standard English speech significantly more positively

than (all 4 speakers of) Asian English – Indian and Japanese speakers of English were the most stigmatised. These results may be indicative of perceptions of speech categorised as non-native as (inherently) incorrect (see also McKenzie, 2010 re native speaker ideology).

In terms of social attractiveness, again a very clear hierarchy of evaluations was found. UK-born university students again evaluated Tyneside English and Scottish Standard English significantly more positively than the 4 types of Asian English. The results also indicate that Indian and Japanese English were the most stigmatized.

## **2. Explicit Attitude study**

As the Table below indicates, analysis indicated, on a scale from 1-80, a mean rating of 67.2 for 'Diversity in English' and 51.8 for 'International English'. These results suggest a general conscious positivity towards both L1 and L2 forms of English speech.

Further correlation analysis demonstrated that those UK Informants who were most positive towards the diversity of English tend also to be most positive toward international English.

In contrast, no significant correlation was found between relationship between the explicit and implicit attitudes. This result implies that implicit and explicit attitudes constitute different levels of evaluations. This result is consistent with previous research on racial attitudes conducted in the United States where it was found that individuals' explicit attitudes were generally very positive towards different races, different ethnicities, and different nationalities. In contrast, their implicit attitudes tend to reveal higher levels of prejudice.

In the case of the present study, the divergence demonstrated between informants' implicit and explicit evaluations suggests attitude change in progress. However, no longitudinal data has been collected. For this reason, further research is required to ascertain the precise direction of any attitude change amongst UK University students towards diversity in L1 and L2 forms of English.

## **Overall Conclusions**

This talk investigated UK university students' explicit and implicit attitudes towards different varieties of English in the context of the internationalization of UK higher education. Language attitude research involving implicit measures can reveal underlying prejudices amongst UK-born students which might not be otherwise revealed more directly. As mentioned above, these attitudes towards different forms of English reflect the stereotypes of the speakers and, in the case of the present study, specific groups of international students.

International students provide valuable revenue to UK universities. In addition, the presence of overseas students, many of whom speak non-UK forms of English, can also increase cultural and linguistic awareness amongst home students and staff and bring a range of skills and knowledge to participants in UK higher education.

The results of the study indicate that fluent English speakers of English from outer and expanding circle Asia are generally rated negatively in terms of both *status* and *social attractiveness*, including (speakers of) Japanese English. Such negative attitudes towards (speakers of) L2 English are also likely to unduly influence UK-born students' (and staff) perceptions of these overseas students' academic abilities.

More broadly, communication breakdown resulting from negative listener attitudes may also be a particular issue amongst L1 speakers' listening to L2 speech. Indeed, since attitudes determine (L1) listeners' propensity to accept an equal share of communicative burden - independent of speakers' language proficiency- educators and policy makers involved with higher education in the UK should take folk perceptions of language diversity more seriously. Indeed, through sensitive engagement with the 'home' students, researchers can more fully appreciate why L1 English speakers' hold the perceptions of language diversity in L1 and L2 English that they do. For this reason, specific sociolinguistic training for UK university students, involving the presentation of and discussion about different varieties of L1 and L2 forms of English, and especially forms spoken in the outer and expanding circle, can help raise awareness amongst home students and staff of the potentially detrimental effects of holding negative attitudes towards specific groups of international students attending UK higher education.

Thank you very much.

【シンポジウム配布資料】<sup>2</sup>

日本人の英語はイギリスの大学生にどう聞こえるか  
—北部イギリス英語、アジア留学生の英語の例とともに—

ロバート・マッケンジー  
ノーサンブリア大学

概要

言語研究者でない人々が、言語の多様性に対してどのような態度を持っているかということは重要である。なぜなら、それは、特定の話者グループ（スピーチ・コミュニティ）に対する「好み」や「それと結び付けられる権威」があらわれているからである。

しかし、英語の母語話者が、他の英語話者に対してどのような態度を示すかに関する研究はこれまであまり行われてこなかった。他の母語話者の英語（L1）や、母語ではない英語を話す人々の英語（L2）に対する態度のことである。

イギリス生れの英語母語話者のこうした態度についての研究も少ない。これは、イギリスの多くの大学で国際化政策がとられ、その結果、留学生（oversea students）が増えたことを考えると、驚くべきことである。

本研究では、潜在的態度、顕在的態度という概念を使って、194人のイギリスの大学生が、イギリスの各種方言および、日本、タイ、インド、中国出身者の話す英語について、どのように認識しているか、受け止めているかを分析する。

結果を見ると、顕在的態度としては、言語的多様性に対して概して好意的である。しかし、言語サンプルを聞いてみると、アジア、日本の英語に対してよりも、イギリスの各種方言に対する潜在的評価のほうがはるかに好意的である。それは、ステータス（status）においても、連帯意識（solidarity）においてもそうである。

この結果を、イギリスの大学の国際化という指針および、言語的多様性に対する顕在的態度と潜在的態度の関係の解明という観点から論じる。

---

<sup>2</sup> シンポジウムで配布した、日本語資料の一部です。文責山口。

【講演記録】<sup>3</sup>

日本語なまりの英語を聞き分ける

—ニュージーランドでの調査—

法政大学グローバル教養学部教授

渡辺 宥泰

【司会】マッケンジー先生のお話は、ジャパニーズ・イングリッシュだけではなく、日本において、日本語話者に対する私たちの態度についても考えを深めるお話だったと思います。

2つ目のご講演は、「日本語なまりの英語を聞き分ける—ニュージーランドでの調査」です。渡辺宥泰先生は現在、法政大学グローバル教養学部教授、ならびに早稲田大学ニュージーランド研究所招聘研究員です。法政大学グローバル教養学部は、カリキュラムのすべてを英語で行う教育を実施されています。渡辺先生はその学部の設立に尽力され、初代の学部長を務められました。ご研究分野は、英語の多様性、言語態度、ニュージーランド英語です。ニュージーランドの学会誌に掲載された「外国語なまりの英語に対するニュージーランドの態度」など多数の論文を執筆され、日本アジア英語学会でも発表されています。今回はご専門の社会言語学での調査に基づいてお話しいたします。どうぞよろしくお願いたします。

---

【渡辺教授】

■研究の背景

まず、今回の研究の背景について簡単にお話しします。多様な英語、様々な方言やなまりについての関心が世界的に高まっています。カチュルーという人の分類では、世界の英語圏は、Inner Circle、Outer Circle、Expanding Circle の3つに分けられています。

Inner Circle とは国民の多くが英語を母語として話している国々で、英米、カナダ、オーストラリア、ニュージーランド等が代表的なものです。英語の方言やなまりに関して、従来は Inner Circle における研究が主でしたが、20 世紀の終わりに近づいてからは、Outer

---

<sup>3</sup>本稿は、シンポジウムでの講演の録音を書き起こした講演記録です。講演に際して使用されたパワーポイント資料、配布資料は、収録していません。(編者記)

Circle、Expanding Circle の変種についても注意が向けられるようになってきました。

Outer Circle は、国民全員が母語話者とは言い切れないが、英語が公用語として使われている国々、例えば、シンガポール、フィリピン等です。そして、Expanding Circle では、公用語の地位にはなくても、世界規模の共通語として英語の重要性が認識され、英語教育が行なわれています。日本、中国、ロシア、フランス、ドイツ等、世界の多くの国々がここに入ります。

この Expanding Circle の英語も研究のテーマとなることが増えており、特に発音については研究が深まっています。最近では、言語態度研究 (language attitude) の対象としても注目されるようになりました。日本語なまりの英語については、ワッツというニュージーランドの学者が、1981 年に研究を行ないました。これは最も古いものの 1 つかもしれません。そのほか、カリフォルニアでのカーガイルによる実験や、今日発表いただいたマッケンジー先生の著書や論文、私の研究など、いずれも日本語なまりを評価の対象としています。

しかし、ここで 1 つ疑問がわいてきます。言語態度研究を行なう場合、被験者は録音された英語を聞き、それに対して様々な評価を下しますが、はたして被験者は、それぞれの英語のなまりをどの程度正しく認識した上で判断しているかという問題があります。例えば、日本語なまりの英語に親近感を覚えると感じたとしても、はたしてそれは日本語なまりであることをわかって判断しているのでしょうか。このような言語態度研究の被験者は言語学者ではないので、高度な音声学の知識は持っていません。ですから、ごく限られた非常に顕著な特徴のみをとらえて、その言語のなまりを判断しているのではないかと考えられます。

## ■研究の目的

今回の研究における目的の 1 つは、普通の英語母語話者、私の場合はニュージーランド英語の話者が、日本語なまりをどの程度正しく同定 (identification) できているかをとらえることです。つまり、言語学者ではない普通の聞き手が、なまりを的確に同定できるかといった問題です。

2 つ目は、話者が日本語なまりの英語を話していると判断された場合、その根拠は何であるか、例えば個々の発音なのか、イントネーションの違いなのかを探りたいと思います。

3 つ目に、英語母語話者でなければ、英語の発音に本来の母語 (first language) の影響が様々な形で出てきます。そのうちのどの具体的特徴が一番大きく耳に響いているのか、いわば、日本語なまりマーカーの検出です。

もう 10 年以上前になりますが、2003 年にニュージーランド・クライストチャーチ市のカンタベリー大学で在外研究を行ないました。クライストチャーチは、2011 年の東日本大震災の 2 週間前に大きな地震が発生し、大変な被害が出たところです。このとき行

なったのは、基本的にマッケンジー先生が説明されたのと同じ言語態度研究です。つまり、「地位項目 (status traits)」、「能力項目 (competence traits)」、そして「連帯項目 (solidarity traits)」について、ニュージーランド人が様々な外国語なまりの英語を聞いてどう感じるか、例えば、「親近感を感じるか」、「知性の高さを感じるか」といった研究です。結果は2005年と2008年に発表しています。

### ■研究の手順

今から、そのとき同時に収集したデータを分析して「どの程度正しくなまりを同定できているか」ということを中心にお話ししたいと思います。

サンプルを聞いて評価をする人（被験者）は、100人近くおりましたが、今回はデータを揃える意味で56名の評価に絞ってお話しします。いずれも、ニュージーランド英語を母語とするニュージーランド人の大学生で、男女比は13:43です。世界的な傾向で、特に人文系の分野では女子学生の方が多くなっています。

分析の対象となるのは、日本語を含む6種類、もしくは7種類の外国語なまりの英語です。日本語、広東語、韓国語、ドイツ語、スペイン語、スワヒリ語と、参考のため母語のニュージーランド英語です。外国語なまりが、なぜ「6種類または7種類」なのかという疑問の声があると思います。実は、2人の日本人の録音を聞いてもらっていますが、その2人の英語は同じなまりとしてまとめられないことが後で分かります。そのため6種類、もしくは7種類とします。

実験では、8名の女性の英語を録音しました。16歳の高校生と33歳の大学の先生のほかは、大学院生もしくは学部の学生です。サンプルにしたのは128語からなるテキストです。往々にして、このような実験では録音される人の英語力が非常に問題になりますが、この7名の非母語話者は、高校生をのぞいていずれも英語圏の大学で教育を受けた、もしくは受けている人たちです。したがって、IELTS換算で6.0から6.5以上の英語力を持っています。高校生もこの実験の直後にIELTSを受け、8.0でしたので非常に高い能力を持っているといえます。

手順として、なまりのある英語を、56名に2回ずつ聞いていただきました。そして、言語態度研究の質問の後、母語の同定作業を行ないました。ポイントの1つは、話し手が英語の母語話者であるかどうかを判断してもらうことです。母語話者と判断した場合はどの方言であるかを判断してもらいました。たとえば、ニュージーランド英語か、アメリカの典型的な西海岸の英語 (General American) か、それともオーストラリア英語か、という判断です。一方、母語話者でないと判断した場合は、母語はドイツ語やロシア語、日本語を含め、何語であるかを質問しました。

さらに、英語の母語話者でないとした場合、その判断の基準がどこにあるのか、つまり、発音、イントネーション、リズム、リーディングの速度、間の置き方、あるいは声量 (volume) など、どれによるのかを答えていただきました。母語的でないと判断し

た発音は、具体的にどの語なのかも答えていただきました。複数回答が可能なので、複数の項目に答えている人もいます。

### ■実験の結果

お手元の資料の表1に結果を示しています。まず参考のため、ニュージーランド英語の母語話者の録音は、100%の聞き手が「母語話者である」と正しく認定しました。さらに96%の聞き手が、ニュージーランド英語の話者であると正しく同定しました。一般的に、ニュージーランドの英語は、特に北半球のアメリカやイギリスでは、よくオーストラリアのなまりと間違えられます。それをニュージーランド人は不思議に感じるようです。しかし、この調査では判断した聞き手もニュージーランド人ですから、正しくニュージーランド英語だと聞き取っています。

外国語なまりの英語のうち、最も同定率が高かった、つまり正しく母語を当てたのは、7番の日本語のなまりを持つ話者で、37.5%という非常に高い確率でした。次は広東語なまりで、同定率は26.8%でしたが、日本語なまりと間違っ て解釈した人も同じ割合でいました。3番目は韓国語なまりで、25%の方が正しく認識しましたが、それ以上の割合で中国語なまりと勘違いしました。

一方、アフリカのスワヒリ語、ヨーロッパ系の言語であるドイツ語、スペイン語のなまりは同定率がずっと低く、20%にもなりません。ニュージーランド人は東アジアのなまりに対しては非常に耳が敏感ですが、ヨーロッパ系のなまりは地理的な事情もあり、なかなか正体を見抜きにくいといえます。

もう1人、8番は日本の高校生ですが、典型的な日本語なまりとはずいぶん違います。まず、日本語なまりだと見抜いた人は5人しかおらず、それ以上の聞き手が、多分英語の母語話者、ただし、ニュージーランド英語以外の母語話者だと判断しました。ほかにオランダ語やタイ語という答えも多数ありました。

3人の東アジアの話者については、間違いも含めてなまりの範囲がアジアの言語に集中しています。つまり、ヨーロッパ系の言語のなまりだと解釈する人はほとんどなく、アジアを中心に固まっています。一方、8番の話者は、スペイン語なまり以外はすべての候補に入っているという特徴があります。テストの後、被験者に感想を聞くと、最も正体がわからない、聞いたことのないなまりだという声が多かったです。

このような結果になった理由の1つは、この学生は日本人が不得手だと言われる/l/と/ɹ/をくっきり区別できることです。もう1つ、この人は日本のインターナショナル・スクールに通っていた経験があります。インターナショナル・スクールには世界中から生徒や教員が集まってくるので、いろいろななまりがサラダ状に存在します。いろいろななまりが身に付いてしまったのか、あるいは、なまり自体が標準化されてインターナショナル独特のなまりになっているのかわかりませんが、いずれにしても、7番の話者と同列には扱えないので、「国際なまり」(Internationally Accented English)としておきます。



### ■なまりの判断基準

外国語なまりと判断した根拠については、表 2 をご覧ください。1 番は 100%が母語話者と答えているので、2 番からです。まず興味深いのは、発音を外国語なまりの根拠と判断した人が平均で 87%いるということです。さらに、母語話者と感じた人が一定数いた 2 番と 8 番以外は、90 数%というほぼ全員が、語の発音が外国語的だと判断しています。

従来の研究では、外国語なまりが聞きにくい理由は、個々の発音（分節音）にあるのではなく、むしろ、イントネーションやリズムだと言われていました。しかしこの調査では、外国語なまりだという判断は圧倒的に個々の発音を根拠としていることがわかります。

ちなみに、丸カッコ内の数字は、「カイ( $\chi$ )二乗検定」で、なまりの違いと、なまりが外国語的であるかどうかの関連性を示したものです。基本的に 1%水準で関連がありそうなことがわかります。

[ ] 内は、どの要素が外国語なまりとの関係に一番大きく貢献しているかを示す調整残差です。黄色で示したものが、一番なまりに大きく貢献している要素です。青色で示したものは、逆にその要素が非常に少ないということです。

発音について、2 番と 8 番は母語話者的であるという判断も多いのですが、他の話者は母語的ではないという結果になっています。イントネーションが気になった被験者はそれほど多くありません。半数ほどが、イントネーションが母語的でないと答えています。その中では、ドイツ語なまりのイントネーションを母語的でないと感じる人が非常に多かったことがわかります。そして、平均して 3 分の 2 の人が、リズムや強勢もおかしいと気づいています。これはスペイン語なまりについても顕著でした。

さらに、速度についてはドイツ語なまりと韓国語なまりの話者が、いかにも非母語話者的であると判断されました。ただ、表 1 をご覧いただいでわかるように、この 2 人は読む速度が特に遅いわけではありません。日本人やスペイン人に比べてけっして遅くないのに、なぜか心理的に読み方が遅く聞こえてしまっています。これがなぜかということは、ここではお話ししませんが、実際に読むのにかかった時間と聞いている人の心理的な受け取り方が違うのかもしれません。

間の置き方については、日本語なまりが際立って特徴的です。いろいろな音声学者が日本人の英語は間の置き方に問題があると指摘していることを裏付けたことになりま

す。声量については、韓国人と日本人について指摘がありました。ただ、これには少し疑問があります。この 2 人の話者はもともと声量が低いので再生ボリュームを高くしましたが、あまり効果がなかったようです。日本語なまり、韓国語なまりということではなく、個人的事情 (paralinguistic feature) によるのではないかと考えられます。別途、男

性の録音を聞かせても、日本語なまりについてまったくこのような指摘はなかったもので、この2人はもともと声が少し柔らかいのかもかもしれません。

## ■日本語なまりの特徴

### 〈6つの特徴〉

特に注目したいのは、100%に近い被験者が個々の発音を母語話者であるかどうかを見分ける根拠としていることですが、それではいったいどんな具体的特徴があるのでしょうか。本日の発表のテーマに沿って、特に日本語なまりについて、どのような特徴がよく指摘されるのかをまずまとめておきたいと思います。

要約すれば、すでに多くの学者が指摘しているように、1つは/l/と/r/、もう1つは<th>の発音です。<th>の発音は舌の先を上歯にくっつけ、空気を摩擦させて発音する摩擦歯音(dental fricative)ですが、舌が歯まで届かず、歯茎のところで止まってしまうと、[s]や[z]の音に変わってしまいます。実は、これは日本語なまりだけの特徴ではありませんが、特に日本語なまりについてよく指摘されます。

3つ目もよく指摘されますが<h>の発音です。英語では[h]は声門摩擦音 (glottal fricative)といい、喉の奥の声門に近いところで発音するのですが、日本語なまりでは唇で出す音になってしまうのです。

4つ目もたびたび指摘されていますが、子音の連続 (consonant cluster)が日本語ではあまり見られないことです。英語では student とか extra と子音が連続しますが、日本語では「キャ・キュ・キョ」のように子音に<y> (発音記号でいうと/j/) の音が続く場合や、「ホンシュウ」の「ンシ」など2つの音節にまたがっているとき以外は連続しません。その結果、子音の間に母音を入れて発音してしまうことがよくあります。例えば、extra と子音が4つ並んでいる場合、ekusutora と全部の子音に母音がついてしまいます。

もう1つ、子音が2つある場合、逆に1つをなくしてしまうこともよくあります。「I don't mind.」は[n]と[d]がつながっていますが、[d]をなくして「アイ・ドン・マイン」のように発音してしまう現象も事例としてよくあげられます。

そして、もう1つは母音の違いです。日本語には母音が「あ・い・う・え・お」の5つしかありませんが、英語は方言によって違いますが12から16もあります。すると、英語と日本語で母音の位置がずれてしまいます。

### 〈th音・h音・子音連続〉

カイ二乗検定を使って比べてみたなかで、th音、h音、子音連続、これらは私の実験のデザインミスで、サンプル数が少ないためうまく説明することができませんでした。カイ二乗検定では、クロス集計したときに各セルの期待値が5以上なければ正確な判断ができません。今回は5以上ないため、カイ二乗検定の結果に統計的な有意性を求めるのは不適切です。一見すると、子音連続については、スペイン語話者の英語や韓国語話

者の英語が特徴的ではないかと見えますし、実際そうなのですが。

### 〈母音のずれ〉

母音のずれにはカイ二乗検定が使えますが、実は関連がないようです。どのなまりの人でも少数は少し母音がずれていることがわかり、有意な数値が出ませんでした。確率を表す P が 0.05 以下であれば 5%水準といい、有意性ありと認められますが、ここでの数値では統計的に関連性はまずなしとの結果になってしまいます。

### 〈/l/と/r/〉

ところが、/l/と/r/には驚くほどの関連性が見られます。/l/と/r/は P が 0.001 以下であり、外国語なまりであるという判断に深い関係があることがわかります。しかも、興味深いことに、東アジアの 3 つのなまりが際立って/l/と/r/に関連しています。それ以外のなまりはいずれも調整残差がマイナスで、この特徴がほとんど見られないという、非常にきれいな対照が見られました。

## ■/l/と/r/の混乱・混同

### 〈東アジア言語共通の特徴〉

/l/と/r/の混乱・混同は、東アジアの 3 つのなまり（日本語、韓国語、広東語なまりの英語）の特徴と非常に関連が深いことがわかりました。これは日本語だけではなく、韓国語や中国語話者の英語についてもよく指摘されてきた特徴です。またタイ語話者でも見られます。それに対して、ヨーロッパ系言語のスペイン語なまりとドイツ語なまり、そして、スワヒリ語なまり、「国際なまり」にはその特徴がほとんどありません。

ところが、なぜかニュージーランドでは、/l/と/r/が区別できなければ日本人の英語だと思われがちの傾向があります。7 番の話者は、典型的な日本語なまりといっても、大学の英語の先生で非常に英語力は高いのですが、被験者 56 人中、21 人が日本語なまりの英語だと正しく判断しました。

しかも 21 人のうち 15 人は、この話者は/l/と/r/をきちんと区別して発音できていないと同時に認識しています。つまり/l/と/r/がきちんと区別できているのに、日本語なまりだと言った人は実は 6 人しかいません。一方、日本語以外のなまりであると判断した人は、/l/と/r/の認識についてはほとんど差がありません。

単純に考えると、7 番の話者を日本語なまりと判断した人は、同時に/l/と/r/の混乱を非常に敏感に聞き取っているということが考えられます。数値的には 15 : 6、17 : 18 です。やはり関係が強いと思われそうですが、残念ながら、カイ二乗検定では 5%水準に届きませんでした。統計的に有意とまではいえなかったということです。ただ、絶対数値では、どうもこれは関係が深そうということがわかります。

表 5 は、日本語、韓国語、広東語の 3 言語のなまりのある英語を合わせて調べたもの

です。韓国語と中国語の話者も/l/と/r/が苦手なことは多くが指摘しています。合算して調べた結果を見ると、延べ168人の被験者中、この3人が日本語なまりだと判断した人は42人いました。7番の話者を日本語なまりだと判断した人は正しいですが、韓国語と広東語(中国語)の話者を日本語なまりだと判断した人は間違いです。42人のうち32人が、やはり/l/と/r/がおかしいと感じており、/l/と/r/が区別できているのに日本語なまりだと言った人は、10人しかいません。/l/と/r/はちゃんと区別できていると感じ、しかも、東アジアの言語のなまりではないと言っている人は、圧倒的に多い36人です。

色をつけたところは調整残差で、その数値が1.96を超えると5%水準、2.58を超えると1%水準で有意であることがわかります。5%水準とは、偶然なのに関連があると間違っただけで判断している可能性が5%以下という意味です。逆に言えば、大いに関連がありそうだということになります。

結論として、/l/と/r/の混乱・混同は、どうも日本語なまりのマーカースとして、ニュージーランド人の間に定着してしまっているのではないかと考えられます。

#### 〈なぜ日本語なまりだけが...〉

ここで1つ思い起こしていただきたいのは、8番の話者が日本語なまりと認識されることが少なかったことです。この話者は/l/と/r/をはっきり区別しているので、被験者は判断に困ってしまいました。どうも東アジア系ではなさそうだが、こういうなまりは聞いたことがないので、迷っているような回答をしたと考えられます。

では、なぜニュージーランドでは、/l/と/r/の問題が日本語なまりと結びついているのでしょうか。私の推測ですが、考えられる根拠が3つあります。

1つは日本人の訪問者の数です。表6は、このテストが行なわれた2003年の5年前と10年前にさかのぼって、ニュージーランドに海外からの訪問者がどれくらいあったかを示すニュージーランド統計局のデータです。当時のニュージーランドには、オーストラリア、イギリス、アメリカなどInner Circleの英語圏からの訪問者が非常に多く、それに続く3位か4位という非常に高い割合で、日本人の訪問者がいました。訪問者には移民は含まず、1年以内の滞在者、すなわち旅行者や語学留学生です。これは、非母語圏の国としては圧倒的に多い数字です。一方、中国や韓国からの訪問者は、はるかに少なかったのです。これだけ多く日本からの訪問者がいれば、当然、日本人に接する機会も多くなります。

もう1つの根拠は、日本語の履修率です。表7は、ニュージーランドの高校生の外国語の履修率を、テストの10年前にまでさかのぼって調べたものです。ニュージーランドでは、外国語は必修科目ではなく、高校の選択科目です。2003年までの外国語の履修率で、日本語はフランス語と1位、2位を争っていました。ほとんど2位でしたが、年によっては、日本語が一番多くの履修者が集まることがありました。

英語は必修科目として事実上すべての高校で教えますが、学校数で全体の3分の2に

近い214校から290校で、日本語の授業も行なわれていました。そして、単純に計算して英語の履修者の10人に1人ぐらいが日本語も学んでいました。これは、ニュージーランドのもう1つの公用語であるマオリ語と同じぐらいの履修者数です。

一方、韓国語は2003年に全国でわずか58人、中国語でも1,600人しか学んでいません。しかも当時は、常勤、非常勤、あるいは language teacher として、日本人の先生が多くいました。そのため、高校生のときに日本語なまりの英語を聞いたり、/l/と/r/を含めた「ら・り・る・れ・ろ」などの日本語の発音練習をしたりして、日本語の特徴にかなり敏感になったということが考えられます。

さらに、ニュージーランドに限らず、音声学や英語教育のテキストの/l/と/r/の項目に、必ずといっていいほど「日本人は発音が苦手だ」と書かれています。先ほど述べたように、アジアにはこの2つの音を区別できない人が多くいるのに、ざっと見ただけでもかなり多くのテキストや入門書に、なぜか「日本人は」と書かれています。今回の被験者は大学生なので、どこかでこのような情報を見聞きして知っていたということも考えられます。

参考までに、2003年の後ですが、Wikipedia に Perception of /r/ and /l/ by Japanese Speakers という独立項目ができるほど、日本人は/l/と/r/ができないことが有名になりました。「日本人はlとrが聞き取れないし、しゃべれない」と書いてあります。ひょっとすると世界中の人々が、/l/と/r/の混乱を、日本人特有の特徴だと誤解しているかもしれません。

100%の保証はできませんが、ニュージーランドではこの3つの要素が複合して、/l/と/r/の混乱・混同と日本語なまりの結びつきが認識されているのでは、と考えています。

## ■今後の展望

このテストは2003年に行ないましたが、2003年以降、人口流動に大きな変化がありました。例えば、2013年のニュージーランドへの訪問者数を見ると、日本は5位まで減っています。人数もピーク時の半数でした。それに対して今、圧倒的に多いのは中国本土からの訪問者です。この状態が続いていくと、これまで/l/と/r/の混同・混乱は日本語なまりと結びついていましたが、将来はひょっとすると中国語なまりと結びついてくるのではないかと考えられます。

実は2年ほど前、/l/と/r/の関係についてニュージーランドの学会で口頭発表したときにフロアから質問や補足がありました。あるオーストラリア人の言語学者から、オーストラリアでは/l/と/r/が区別できなければ、中国系と解釈するはずだというコメントがありました。アメリカでも事情は同じだとカリフォルニアから来た言語学者が説明されました。

このように人口の流動、言い換えれば、いかに多くそのなまりの人と接しているかによって、広い意味での言語態度が影響を受けるのではないかと考えられます。ですから、将来も継続的に研究して、はたしてマーカーがどの程度、実際の使用の場と関係がある

のかということ調べていく必要があると思っています。

最後に少し付け加えさせていただきます。少し話がそれますが、私がニュージーランドで言語態度の研究をしたときには、日本語なまりの評価は高かったです。マッケンジー先生のイギリスでの調査とは違いますね。また、あるニュージーランドの大学教授と個人的に話していたときに聞いたことですが、その教授がイギリスからニュージーランドに来た 30 年前、イギリスの伝統的な容認発音 (RP) で話をすると、学生の間から「オー」と感嘆の声が漏れたそうです。しかし最近、最初の授業で教授がしゃべると学生が笑うとか。つまり、その言語 (方言) に接することが、母語となまりの相関関係を認識する上でいかに重要であるかがわかる気がします。

ご清聴ありがとうございました。

**【司会】**やはり/r/と/l/なのかということと、Wikipedia のタイトルが書き換えられる日も間近なのかという気持ちを抱きながらお伺いしました。ありがとうございました。

【講演記録】<sup>4</sup>

## 映画のなかのジャパニーズ・イングリッシュ

京都府立大学文学部准教授

山口美知代

【司会】3人目に、本学文学部欧米言語文化学科の山口准教授が、「映画の中のジャパニーズ・イングリッシュ」をテーマに、戯画化（パロディ化）された日本語英語の特徴などを指摘しながらお話しいたします。山口准教授の研究分野は英語の多様性で、映画を使って世界のさまざまな英語の特徴を学生に伝えることに努めています。2013年には『世界の英語を映画で学ぶ』（松柏社）という本を編著者として出版しました。欧米言語文化学科の教員も分担執筆しています。

---

### ■70年代の外国映画における日本人像

日本人の英語が映画に出てくる場合、どのような感じであるかを、パタンを3つほど挙げながらお話ししたいと思います。

日本人の英語が聞ける映画を探してみると、古くからある日本人のタイプは、メガネをかけたり、カメラを持ったりした観光客や、スーツを着た生真面目なビジネスマン、サラリーマンのイメージです。

最初に、『ノッティングヒルの恋人』（原題：*Notting Hill*）という1995年製作のアメリカ映画から、1分ほどの映像をご覧ください。ロンドン西部にあるノッティングヒル舞台上、イギリス人俳優ヒュー・グラントが、主人公の書店主ウィルを演じています。見ていただくのはこの映画の最後の方で、ウィルが、自分の好きな女性アナがどこにいるのかを探している場面です。彼は、ジュリア・ロバーツ演じるアナがこのホテルにいるのではないかと考えています。ただ、アナは有名なハリウッドスターなので、偽名を使ってチェックインします。どういう偽名でチェックインしたのかを、何とか聞き出そうとあれこれ例を出して頑張っているのです。

ホテル従業員：There was a Miss Hokapontas.

---

<sup>4</sup> 本稿はシンポジウムでの講演録音を書き起こし最小限の字句修正を加えたものです。（編者註）

シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

(略)

ウィル：Thanks. (喜びのあまり従業員の頬にキスをする)

ウィルの友人：Thanks. (同じく従業員の頬にキスをする)

日本人ビジネスマン：Konnichiwa. (従業員の頬にキスをする) My name is Takiyama.

この人は、俳優の雰囲気からすると、日本人というよりインド系の人のように見えますが、最初に“Konnichiwa”（こんにちは）言い、“My name is Takiyama”（私の名前はタキヤマです）と名乗っているのが、明らかに日本人ビジネスマンとして描かれています。見ていただいたように、ホテルのフロントマンの厚意でアナの居場所を聞き出すことができ感激したウィルは、カウンター越しに飛びあがってフロントマンにキスをします。これを見ていた「日本人ビジネスマンのタキヤマさん」は、飛び上がってキスをするのがマナーだと思い、自分もこれを真似るのです。タキヤマ氏には、ほとんど英語の台詞はありませんが、こうした滑稽な、笑いの対象となるような日本人ビジネスマン像は、ハリウッド映画などでよく見られる日本人像です。

たとえば一例として、2012年のアメリカ・イギリス映画『モネ・ゲーム』(原題 *Gambit*、マイケル・ホフマン監督、『泥棒貴族』のリメイク)では、日本人ビジネスマンが、こうしたステレオタイプな滑稽な日本人ビジネスマン像を逆手にとって、わざと下手な英語でイメージ通りにふるまってみせる様子を描き、笑いの対象としています。

### ■日本人俳優がハリウッド映画に進出

さて、90年代になると、渡辺謙など、ハリウッドに進出した日本人俳優の活躍ぶりが私たちの目に入ってくるようになります。こういった俳優たちの英語は、従来の「英語の下手な日本人ビジネスマン」役が使っている英語とは全く違うレベルのものです。2003年のアメリカ映画『ラストサムライ』(*The Last Samurai*、エドワード・ズウィック監督)から1場面をご覧ください。

勝元：This temple was built by my family a thousand years ago. My name is Katsumoto. What is your name? Are my words not correct?

I will practice my English with you. If you would honor me.

オルグレン：You kept me alive just to speak English. And what do you want?

勝元：To know my enemy.

オルグレン：I've seen what you do to your enemies.

(略)

このような英語を聞いていただくと、渡辺謙は日本人の俳優であることはわかっていますが、この英語のどこが日本人らしいかと問われると、答えるのは非常にむずかしい



と思います。丁寧にゆっくりと話しているので、そのこと自体が非母語話者的であるともいえるのですが、しかし、ひとつひとつの調音が日本語話者的であるという感じでもありません。ですから例えば、私の学科の学生が『ラストサムライ』を題材に日本人英語の特徴がどう表れているかを研究したいと言ったら、私は「やめておいたほうがいい」と答えると思います。

例えば **consider** の **o** の部分の発音が、何となく日本語の「オ」のように聞こえるとは思いましたが、**very good** の **very** をきちんと「ヴェリー」と発音しています。/v/も/h/も日本語母語話者にとってはなかなか難しい子音ですが、きちんと発音されています。「日本人なまり」とは言えません。

もちろん、渡辺謙さんが英語をかなり練習したということはよく知られていますが、この場面を見ている限りでは、ここが日本人なまりであると明確に指摘することはできません。特に普通の観客として見た場合は、なまりはわからないだろうと思います。

レジュメに幾つか書きましたが、『ラストサムライ』の映画の中で、明治天皇を演じている歌舞伎俳優の中村七之助さんの英語は、いわゆるジャパニーズ・イングリッシュ的です。これは、配役上そのようにしているとも考えられます。

昨年公開された『終戦のエンペラー』（原題：*Emperor*）は2012年のアメリカ映画で、第2次世界大戦後の日本を舞台としています。この映画も、非常に流暢な英語を使う日本人俳優を揃えています。中村雅俊さんの英語も、どこが日本人なまりかと質問をしたら、かなり無理やり特徴を探さなければいけないという感じを受けました。

同じく昨年、『レイルウェイ 運命の旅路』（原題：*The Railway Man*）というオーストラリア・イギリスの映画が公開されました。これは第2次世界大戦後のイギリスを舞台にしなが、第2次世界大戦中に日本軍がタイ・ビルマ鉄道（泰緬鉄道）をイギリス人捕虜につくらせたときを回想する物語で、日本軍の通訳の男性が、イギリス人捕虜であった主人公の敵役になっています。真田広之が通訳の永瀬隆を演じていて、たいそう英語が流暢だと思いました。

ただ、中年になってからの永瀬役は真田広之ですが、第2次世界大戦中の青年時代の回想シーンで永瀬隆を演じているのは、石田淡朗という若い日本人の俳優です。石田淡朗は、ロンドンのギルドホール音楽演劇学校で本格的な訓練を受けており、本当に日本人離れした英語を話しますので、真田広之の英語との差を感じながら見てしまいます<sup>6</sup>。

---

<sup>5</sup> 『ラストサムライ』DVDの副音声解説で、ズウィック監督は、**He has some English.**と言っており、勝元のキャスティングにあたっては、英語よりも、サムライを体現する全体的な雰囲気であったと言っています。また、英語については、プロデューサーの奈良橋陽子氏が指導にあたり、音声的だけではなくニュアンスの上まで表現できるように練習していた、とズウィック監督は述べています。

<sup>6</sup> 石田淡朗氏は前述の『モネ・ゲーム』では下手な英語でバカなふりをする日本人ビジネスマンを演じています。英語の映画に日本人俳優が出るときに、英語の流暢さを調整して、役柄に合わせている一例です。

いずれにしても、こういった人たちの英語は非常に流暢で、英語圏の観客も字幕をつけずに見られるタイプです。つまり、シングリッシュと言われる「特有のなまりの強い」シンガポール英語を使った映画などは、アメリカで公開されたとき、英語であるにもかかわらず英語字幕をつけなければわからなかったといわれていますが、こうした日本人俳優を起用した映画ではそのような字幕は必要ないということです。

## ■日本映画に見る日本人の英語

ここまでの話を少しまとめておきます。

『ラストサムライ』や『終戦のエンペラー』、『レイルウェイ 運命の旅路』などの映画は、いずれも日本人、日本の近代や終戦、日本軍などが主題なので、日本人俳優が大事な役割を果たしています。ただ、彼らの英語は流暢で、日本的発音はあまり目立ちません。ですから先ほど申しましたように、ここから日本語なまりの英語の特徴を出すことはむずかしいと思います。もちろん、ネイティブだという感じはしません。確かに前置詞のつなぎ方や前後の単語との連結性の少なさ、イントネーションなど、日本的だといえるところはありますが、*r*と*l*や*g*が区別できない英語のレベルではありません。

こういう話だけなら、最近の日本の俳優は頑張っているという結論になるのですが、先ほど紹介いただいた『世界の英語を映画で学ぶ』という本のプロジェクトの関係で、日本人の英語が聞ける映画をいろいろ探していたときに、第3のカテゴリーが出てきました。つまりこのごろ、日本の映画の中で日本人が英語をしゃべっている場面があるということです。

次にご紹介するのは、2003年の堤幸彦監督の『恋愛写真』という映画です。先に話している人はアメリカ英語ですが、途中から日本人のカメラマンが、アメリカのテレビでインタビューを受けている場面が変わります。そのカメラマンを松田龍平が演じており、この英語だったら、私の学科の学生に卒論で取り上げるにしても論じやすいのではないかと言えるぐらい、「日本人らしい」英語です。

マコト (ナレーション) : My real name is Makoto Segawa. But no one calls me Makoto any more. Now I am Shizuru Satonaka. I've never spoken to anyone about why I came to be called by this name. Why I started using it. Even if I did, I don't think anyone would believe me. But it's true, every bit of it. On that day, I was fired as a photographer. For such a stupid reason the client rejected all my photographs. For not he wanted to do me more shots. It was just kind of thing I knew was going to happen. The crappy third rate model, who just happened to be the client's girlfriend didn't like my pictures.

「マイ・リアル・ネーム・イズ・マコトセガワ」と読み上げるかんじの平坦な感じのイ

ントネーションです。また日本語なまりの英語は、子音が続いたときに母音を挟んでしまおうというお話が渡辺先生からあったように、“It’s true.”のところで、「トゥルー」と t と r の間に母音が入り、r も [ɹ] の音で発音しています。ほかには、third rate model の th が「サ」になり「サード」と言っています。また、rate が l になっています。そして、非常に特徴的なのは「フォトグラファー」の「グ」にアクセントを置いていることです。「フォトグラファー」とはっきり発音するわけでもなく、どこにアクセントを置いているのかわからず、揺れながら発音しています。別に悪口を言うためにこのような映画をご覧いただいているわけではありません。役柄の設定としては、英語が得意で日本での日常会話も一部英語で話すという設定なので、このあたりは違和感があります。あとで述べますように、堤監督の特別な意図があるのかもしれませんが。(実際、この台詞は、一部聞き取れないところがありました。For not と書いたところですが(引用 6 行目冒頭)、文法的にはこれでは意味が通らないため、脚本の台詞としてはこうではないと考えられます。)

同じ監督が『銀幕版 スシ王子！ニューヨークへ行く』(2008 年) という映画を撮っており、ここでも日本人の英語が出てきます。

司：昨日は失礼しました。今日から兄さんと呼ばせてください、河太郎さん。

河太郎：兄さん？

カルロス：You can’t suck up to us. But the master will never take you in.

司：I just want to help make your jobs easy. That’s all.

ナエ：もう、それじゃあわかんない。I just want to help make your jobs easy.

That’s all.

司：Yes, teacher.

ナエ：I just.

司：I just.

ナエ：want to help.

司：want to help

ナエ：make YOUR jobs

司：make your jobs.

ナエ：No, no, no, make YOUR jobs

司：No, no, no, make your jobs

ナエ：No, no, no, no.

司：No, no, no.

ナエ：No!

司：No!

司の英語の発音を直そうとするナエの様子が描かれている場面です。堤監督は日本人の英語に、ある種のこだわりがあるような感じがします。『恋愛寫眞』の方はそれほどありませんが、『銀幕版 スシ王子！ニューヨークへ行く』では、明らかに日本人の英語自体が、笑いのネタになっている感じです。

この他、本日はお見せしませんが2010年の『ダーリンは外国人』という漫画エッセイをもとにした映画があります。この中では、英語の不得意な女の子がしゃべるシーンがたくさん出てきます。例えばthを「サ」と言い、lとrを混同する特徴的な日本人英語をことさらに面白がったり、それに意味を持たせたりしています。そういうことが日本映画の中にあるということが、今回の調査を通じて見えてきました。

### ■仲間意識を呼ぶ「日本人英語」

英語が大事である、英語を学ばなければならない、しゃべらなければならないといわれる時代の中で、日本人がしゃべる英語はある意味で、日本文化の中で共有される笑いの種、あるいは、何らかのアイデンティティのよりどころにもなりつつあるとも考えられます。

先ほどのマッケンジー先生と渡辺先生のお話を聞くと、言語にはステイタスという側面と連帯意識・仲間意識という側面があります。例えば、渡辺謙や真田広之がハリウッドで格好よくしゃべる英語は、私たちはステイタスのある英語として、素晴らしいと思います。しかし一方で、先ほど述べた日本映画の中で出てくるような日本人英語は、仲間意識を思い起こさせるものなのです。

韓国にも『英語完全征服』という似たような映画があります。英語の苦手な韓国人の女の子が、いかに英語を勉強するかというコメディ映画です。本当に英語が苦手な様子が書かれていてコメディとして面白いし、あくまで韓国向けの映画ですが、やはり仲間意識に訴える映画という感じがします。

最後に簡単にまとめておきます。1970年代の『ノッティングヒルの恋人』のような、ステレオタイプの日本人英語が登場する映画が多かった時代から、ハリウッドに進出する国際派俳優が誕生してくる時代を経て、いわゆる日本の映画の中でも、英語がある種の文化の一端を示す現象として取り入れられる時代になってきたのだと考えています。

これが、何人かの監督の単なる趣味ではなく、ある程度笑いとして共有されているのかどうか、または、日本人英語がもっと上手な日本人英語になっていくのかどうか。今後も、そのようなところもあわせて考えていきたいと思っています。

【パネルディスカッション記録】<sup>7</sup>

## 世界諸英語の時代のジャパニーズ・イングリッシュ

英国ノーサンブリア大学 上級講師

ロバート マッケンジー

法政大学グローバル教養学部教授

渡辺 宥泰

京都府立大学文学部准教授

山口美知代

山口：ここからは3人で討論を進めさせていただきます。また、参加者の皆様から多くの質問をいただきまして本当にありがとうございます。できる範囲でお答えして聞きたいと思います。

最初に、マッケンジー先生と渡辺先生に、お互いの発表に対するコメントや質問などをお聞かせください。渡辺先生からお願いいたします。

渡辺：Dr. McKenzie is one of only a few researchers who focus on both Japanese-accented English and Scottish accents. His contribution to language attitudes and awareness is very interesting when you recognize the relationship between explicit attitudes and implicit attitudes.

British university students talk about a “global age” and the importance of international understanding. But at the same time, according to the results of the attitudinal research, they are not so favourable towards it. I mean, they do not appear to evaluate Asian accented English speakers highly. One thing I am very interested in Dr. McKenzie’s paper is that the result detailing the differences in ratings for the status and the social attractiveness traits. According to your research, the British accents, I mean the northern English accent, from Newcastle upon Tyne, and the Scottish accent are highly regarded in terms of status. Unfortunately, the Asian accents are rated lower, the Japanese accent is rated lowest.

I conducted a similar test in New Zealand, and the results found were contrary. For example Japanese English was regarded much more highly, broadly equivalent to the ratings for the American accent. But Japanese English was rated highly in status traits but lower on solidarity traits. So I am interested in the point.

I am also interested in your research method. You asked the speakers to describe the way

---

<sup>7</sup> 本稿は、シンポジウムのパネルディスカッションの録音内容を書き起こし最小限の語句修正を施したものです。(編者記)

to the castle on the map. Usually the sociolinguists add too much emphasis on the statistical data for the quantitative approach. But your research is not only quantitative but also qualitative.

マッケンジー先生は私と同じような分野を研究されています。先生は日本語なまりの英語とスコットランド英語について特に深い造詣をお持ちです。このような分野、特に日本語なまりに注目した研究はこれまで非常に限られていました。その意味で、先生の研究は社会言語学の将来に大きく貢献すると思います。

ひとつ私からのコメントです。言語態度研究の発表の中で、ANOVAによるステイタス（社会的地位）とソーシャルアトラクティブネス（親近感）に関する統計結果を示されました。社会的地位については、残念ながらアジアのなまり、特に日本語なまりは非常に低いことが分かりました。

しかし、私がニュージーランドで同じようなテストを行なったときは、逆の結果が出ました。親近感という点では、アジアやヨーロッパの言語の影響を受けたなまりに対する評価は低いものでした。一方、社会的地位では、特に日本語なまりはポイントが高く、アメリカの英語とさほど変わりませんでした。そういう意味で、マッケンジー先生の発表を大変興味深く伺いました。

また、先生の研究方法、つまり地図を解読して城までの道順を説明してもらおうといったアプローチの仕方も非常に面白いと思いました。社会言語学者はどうしても統計データにこだわる傾向がありますが、実際に発音させ、それに対するコメントを集めて、聞き手がどういう特徴に関心を持ったのかという研究法は斬新で重要と思います。

マッケンジー： Thank you for your very kind comments. What Watanabe sensei said is absolutely right. It's very good to get your comments, from someone who works in the same area. I focus on language attitudes and Watanabe sensei focuses on language awareness, and the two cannot be separated.

You are right; attitudes are very complex and include affective, cognitive evaluations. People do hold very complex attitudes

You mentioned that the UK students are very negative generally towards Asian accents. For me, as I said before, that's not the reflection of the Asian accents, it is the reflection of the lack of engagement, and the lack of awareness amongst our UK students. So from my point view, coming from UK education, I am very disappointed. I think we have got something to learn rather than Indian English or Japanese English being wrong.

One reason that the Japanese accent was quite negatively evaluated in terms of status was perhaps the speaker was using too many features of politeness, e.g., overusing the word *please*. There's some evidence to show negative attitudes towards over-politeness in the UK context. What used to be seen as talking correctly is seen differently now. For example, RP (Received Pronunciation) or BBC English used to be perceived as being 'proper' or 'correct' but is now seen

by many as ‘talking posh’ or out-grouping. And it might be the case that the Japanese speaker being overly polite, overusing polite expressions was ranked lowly in status. I think it’s quite an interesting point. My second language is Italian and I know when I speak Italian as an L1 English speaker, I overuse expressions Italians never use. So it might be the same thing happening.

山口：〈訳〉 マッケンジー先生は、イギリスの学生が日本人の留学生、アジアの留学生の英語をネガティブに評価しがちであったことについては、がっかりだということです。1つの理由として考えられるのは、丁寧すぎたのではないかということです。例えば *please* の使いすぎです。 *please* などを多用する丁寧な英語は、一昔前はきちんとした立派な英語だと考えられていました。しかし、先ほど、昔はニュージーランドでイギリス標準英語を話すと「オー」と言われたが、今は笑われるというお話があったのと同じで、丁寧な英語はちょっと気取っていると思われたのではないかということです。ですから、日本人の話す丁寧すぎる英語が、イギリスの大学1年生にとっては、「何だ、これ？」という反応になった1つの理由ではないかということです。

次に、マッケンジー先生から渡辺先生のお話についてコメントをお願いします。

マッケンジー： Thank you very much for your paper, even the title was very interesting. There is an idea in psychology that what is salient isn’t necessarily conscious, so again dealing with different levels of awareness. You hinted at the confusing nature of awareness. In your research, people recognized Japanese English as Korean English, and Chinese (Cantonese) English as Japanese English. That shows some level of recognition, so for me that’s a very interesting result which shows that they are grouping Korean, Chinese and Japanese English together. It does not necessarily show a lack of awareness. When you attempt to recognize the variety, maybe first of all you decide whether it’s a native speaker or a non-native speaker, which is a type of recognition. Then going lower and lower. The very fact that they don’t necessarily recognize Japanese English (37.5%) but recognize it as Korean or Chinese English seems to suggest that. I think that Watanabe sensei has shown recognition of /l/ and /r/ as showing some level of awareness. So it’s very complex recognition, too.

You talked about how English speech may be phonetically affected by speaker’s L1. I think that’s true. The critical period hypothesis purports that sounds become very fixed very early in our age so we can perceive differences for example /l/ and /r/ for other speakers. Even in my own speech I can’t make a phonemic distinction between POOL and PULL – like other Scottish speakers – so *pool* and *pull* have no opposition for me. I am a speaker of Scottish English. It’s not just nonnative speakers who have a lack of distinction, or lack of opposition. It also happens in native speech as well. For example, *Th*. I think Japanese pronunciation for *think* is often *sink*, so *th* is realized as *s*, whereas in my city Glasgow *think* is often *hink*. Increasingly common in other cities in UK is *fink* for *think*, called *th-fronting*. In Ireland it’s *tink*. So as well as being variation

in L2 varieties, there is also variation within L1 varieties. Whether or not these cause problems for intelligibility is another question. You don't have the distinction between /l/ and /r/, but I don't have some distinctions as well that other English speakers can make. So it's not necessary a problem. If I say *Fukuoka* with an English /f/ (not with Japanese /h/), Japanese people seem to understand me. It does not necessarily impact upon intelligibility. I thought the /l/ and /r/ results were really interesting.

When you ask a British person to evaluate a (usually recognizable) New Zealand accent, we often identify it as Australian. We quite often identify a Canadian accent as American. I think the same thing may be happening in Watanabe sensei's study amongst New Zealand informants. They are more familiar with Japanese English. In their head, they have a map of Japanese English and this map subsumes Korean English and Chinese English, perhaps because of the /l/ and /r/ distinction.

Looking at page two, Table 2 here is also very interesting. When I first looked at it, I was wondering why the Japanese accent was so highly recognized. Then I came to the conclusion that's because there are so many Japanese visiting New Zealand. From that conclusion I came to my final point that the recognition is about exposure, it cannot be the result of any other factors. The more we are exposed to the accent, the more we recognize that specific accent.

山口：〈訳〉 渡辺先生のデータに関しては、日本人英語、韓国人英語、中国人英語が1つのグループとして認識されているというのが大変興味深かったです。それは例えば、オーストラリア英語とニュージーランドの英語が1つのグループとして他の地域の人から認識されたり、アメリカ英語とカナダ英語が1つのグループのように認識されたりして、細かい区別がつかない人がいるのと同じではないかと思います。

そして r と l の区別については、非常に興味深いと同時に、例えば、マッケンジー先生自身を例にとると、スコットランドの英語では、pull と pool の区別がありませんが、それで全く不自由はないし、ご自身はそういう英語を話しているそうです。

逆に日本人は think の音を sink にしがちだということですが、グラスゴーでは hink (ヒンク)、アイルランドでは tink (ティンク) になりがちです。またロンドンなどでは、fink (フィンク) となりがちです。th の音はいろいろ変わりがちなので、それがどういう風になるかという違いだけです。ただ、発音は早い時期に固定されるものだという事も指摘されています。

また、ニュージーランドには日本からの訪問者が多いため、日本人英語へのなじみがあるということから認識できるという渡辺先生の発表の結論は、普段からその言語にさらされている、接しているかどうかということなのだと思います。以上がマッケンジー先生のコメントの内容でした。

渡辺：Thank you so much for your positive comments.

Let me explain more about Table 3. I said I could not distinguish meaningful difference in



シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

my chi-square analysis with regard to *th* sound. But the important point is whether it sounds salient to the listeners. For example, regarding the *th* sound, only one or two people pointed out that it sounded different from standard English. There are two reasons I think. One reason is that the stimulus involved highly trained speakers so they were successful in hiding their L1 features. The other possible reason is that maybe the *th* sound does not sound so salient to the listeners, because all the accents have some trouble with the *th* sound. So native listeners are not so sensitive to the distinction. But I could not find out why they did not respond to the *th* sound so much.

Thank you for your comments with regard to the exposure to the language. People in New Zealand are exposed to Asian tourists, more so than other groups. At the same time, as you mentioned *pull* and *pool*, even native speakers have some difficulty in distinguishing two sounds if they fall into the same phoneme. In New Zealand, for example, the vowels of *here* and *hair*. As *here* and *hair* are not distinguished in New Zealand, they cannot tell the difference. At one time I demonstrated in the classroom. I said, “Now I pronounce two words, *hear*, *hair*.” Then a lot of students said, “You pronounced the same word twice.” Every language, every dialect has such conflation and confusion.

実は「l と r の混同」以外は、統計的に有意義な差が出ませんでした。Th については、ここにあげた言語のなまりのどれにも問題がありました。非母語話者にとり、th が発音し難いことはこれまでも知られていましたが、今回は指摘されたポイント数が少ないのです。

それには2つ理由があると思います。まず、非常に英語の運用力が高い話者だったので、母語の影響をうまくおさえているということ。そしてもう1つは、聞き手の耳にこの特徴があまり大きく響いていない可能性があります。l と r はすぐにぴんと来ますが、th はネイティブスピーカーでもずれがあるので、あまり気にしないということも考えられます。

そして、マッケンジー先生が指摘された *pull* と *pool* の違いは、ネイティブスピーカーにとっても、音素上の区別がなくなる例があるということですね。ニュージーランド人も *here* と *hair* の区別に苦労します。ですから、日本人は l と r が区別できないといわれたら、私は *here* と *hair* を区別してごらんと意地悪をします。

要するに、音素と実際に聞こえる音声の違いという要素が、言語態度でも母語の同定でも大きく影響するのではないかと思っています。

山口：次に、いただいた質問の中から幾つかにお答えします。マッケンジー先生に質問です。「日本人英語のステイタスを上げるにはどうしたらよいでしょうか。具体的にどうしたら偏見や過小評価を避けられるのでしょうか？」

How can you raise the status of Japanese English? Or how can you overcome prejudice or low recognition on Japanese English?

マッケンジー：That is a very good question. I think there is a lack of awareness that linguistic discrimination is prejudice. It seems acceptable to laugh at the way people speak. I am not sure in Japan but in UK it is still acceptable to laugh at the people the way people speak. William Labov, the famous American sociolinguist, talks about how it's not acceptable to explicitly state that African Americans are lazy or uneducated, but given, as we discussed before, that attitudes towards languages reflect attitudes towards the people who speak them, it is still possible to say that African American English is lazy and uneducated. By saying that, we know now that we are talking about the speakers. I think as a linguist or a sociolinguist, the first thing we have to do is to raise awareness amongst different sections of the population. People prejudiced against particular language forms also tend to be prejudiced against the groups of speakers. We don't tolerate prejudice against race or prejudice against ethnicity or gender or class or age. We should also raise awareness about prejudice against language because it has social implications. I talked about before that people are not getting jobs, or less likely to get jobs, because the way the speaker speaks is stigmatized. The idea of speaking properly, even though you speak the language fluently, as a native speaker or a non-native speaker, is quite important for listeners.

山口：〈訳〉やはり意識の問題ではないかということです。言語態度が持つ社会的な影響などに対する意識を高めていくことが大事ではないか。それは人種や性差別などと同じではないかということです。

マッケンジー先生にお聞きします。「言語に対する意識、偏見を高めるということについて、人種差別はいけない、性差別はいけないというのはわかりますが、方言に対する差別を法的に擁護するのはなかなか難しいと思います」

How can you change language attitudes? Because for races and gender is a kind of controllable, but I think for example if people say racial comments on the media or newspapers, it's legal in UK.

マッケンジー：For example if you hear racial comments on the media or in the newspapers, I don't know in Japan, but in UK it is illegal. Maybe the first job is to legislate against that.

山口：メディアなど公の場で言語を笑う、なまりを笑うような発言に対して、厳しい目を向けていくことから始めたらどうですか、ということでした。渡辺先生はこの件に関してどうでしょうか？

渡辺：個人的な意見ですが、性差別はいけないとわかっても偏見はなかなか消えません。先日も国会で女性議員に失礼な発言をして謝罪した男性議員がいました。

今回のマッケンジー先生の発表で、例えば、Global English や internationalization についてはほとんどの人が大事だと答えています。しかし、あまり意識には上らないのですが、ネイティブスピーカー以外の英語に対する評価は高くないのです。残念ながら、いくら法律やシステムを整え差別を抑えても、偏見はなかなか変わっていかない面があるのではないかと思います。

余談ですが、意図的に日本語なまりの英語を聞かせている映画について山口先生のお話を聞き、日本の英語もずいぶん変わったと思いました。渡辺謙さんの場合は少しアメリカなまりがあり、トレーニングされた感じがしました。アメリカ人の聴衆に聞きやすいようにしゃべらせていますが、それでいて、日本語のアイデンティティは失わない配慮がされています。それに対して、日本人向けの映画では、わざと日本語なまりを強調しています。いずれもなまりを映画のテーマにうまく利用していると思います。

昨日たまたま娘が借りてきた『アナと雪の女王』のDVDを見たところ、戴冠式のシーンで不思議なセリフがありました。格調高く聞かせるため、変わった方言を入れたのかと思いましたが、後のクレジットを見ると、古ノルド語 (Old Norse) の言語学者に指導を依頼したとありました。古い北欧のイメージを出すために、あえてそういうセリフを入れたのでしょう。

**山口**：私の授業の学生にも『アナ雪』が好きで何度も見ている人がいるので、ぜひその話をしたいと思います。

もう少し質問を続けます。渡辺先生に、日本の英語教育における発音指導について質問です。「どのようにしたら早い段階で英語らしい発音が身につけられるのでしょうか。発音記号を取り入れることはどうでしょうか。小学校からの英語教育も始まっていますので、そのこととも絡めてお願いします」

**渡辺**：社会言語学というより、言語習得の問題になると思います。言語の習得には基本的に臨界期というものがあり、12歳ぐらいを過ぎるとなまりを変えるのはきわめて難しいといわれています。絶対に無理というわけではないでしょうが。渡辺謙さんも相当トレーニングしています。ただ、1カットが1分ほどなので求められる話し方ができますが、1時間しゃべり続ければ恐らく地の発音が出てくると思います。ですから、なまりをなくすというより、相手が聞ければそれでいいと考えてはどうでしょうか。

発音記号は19世紀に考案されました。当時は録音器材がなく、カタカナで表すこともできないので、何とか正確に発音を表記しようとしたのです。しかし、厳密に表記しようとすると、補助記号をたくさんつけなければなりません。実際の音声は発音記号でも十分には記述できないのですから、むしろ耳でよく聞くこと、特に小学校では、読むことよりよく聞くことが大切です。

30年以上前のフィンランドでは英語があまり通じませんでした。ところが今は、英語力が非常に高い国になっています。あるフィンランドの言語学者に、なぜそんなに英語がうまくなったのですかと訊くと、カートゥーン・ネットワークだという答えでした。つまり、テレビのアニメ番組です。子供番組なのに、字幕は出ますが吹き替えはないのだそうです。子供は文字が読めないので、耳だけで聞いて言葉を覚えていきます。だから耳がよくなり、発音がよくなってしまったということでした。そういう意味で、発音を身につけるには、英語のアニメを見るのがよいのではないのでしょうか。

**山口**：マッケンジー先生に質問です。「私は将来的に英語圏のイギリスやスコットラ

シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

ンドなどに留学したいのですが、どのように英語の勉強に気をつけて行けばいいですか？」

I would like to study abroad especially in England or Scotland. What form of English should I speak?

マッケンジー : That is a difficult question, isn't it? It really depends. Perhaps you just want to focus on academic English, if you want to study at university. So I think you are going to study English for academic purposes, you just focus on that. Or is your question about how to cope, how to cope with English diversity? If you want to study in Scotland, I don't think it's possible, just to have learned RP or General American. I think you may have initial problems with your everyday life, so I think through exposure to World Englishes and different varieties of English I think you can be better prepared to study somewhere like the UK. Even when you study in Japan, for example here, you are bound to meet international English students to speak different varieties.

山口 : 〈訳〉 大学・大学院で留学するのであれば、まず、大学で学べるようなアカデミックイングリッシュに集中したらどうですか、ということです。また、イングランドはともかく、スコットランドに留学したいというなら、あまりイギリス標準英語、アメリカ標準英語に特化するのではなく、いろんなタイプの英語に常日頃から触れておくことが大事ではないかと思います。

山口 : 最後の質問です。マッケンジー先生、「インドはもともとイギリスの植民地だったのでイギリス人にはなじみが深く、またインド系移民もイギリスには多いのに、インド系の英語への評価が低かったのはなぜでしょうか？」Last question to Robert. Indian accents might be more familiar to UK students since India used to be British colony and there are residents of Indian descent. Why are Indian accents given lower status?

マッケンジー : It's really a good last question. The Indian speakers in UK traditionally have lower status. It's changed now, but *traditionally* they have lower status. As we talked in the beginning, the variety reflects the speakers, the lower status of the speakers, which shows some implicit unconscious prejudice. There is some research in America which shows those varieties which are more salient are those varieties which are most negatively evaluated. For example, when you ask American people, "Where do they speak English differently?" quite often they talk about New York, and quite often talk about English spoken in the Southern United States. The speakers of U.S. who are most stigmatized often use those varieties which are most identifiable or salient.

山口 : 目立つ特徴があつて同定されやすいインド人や日本人ほど、偏見の対象になりやすいのではないかというのがお答えでした。渡辺先生、何かコメントがありましたらお願いします。

渡辺 : なまりは非常に面白い問題で、今、YouTube のサイトにもなまりに関するビデオが何十とあります。専門家ではなく、普通の方がいろいろな外国なまりをまねたり、

「このなまりをどう思うか」というテーマの映像をアップしています。世界中の人が、実はなまりに興味を持っているのではないかとさえ思います。グローバリゼーションの姿が垣間見えるようで、私自身にも参考になることがたくさんあります。皆さんもぜひYouTube でなまりについて検索してみてください。なまりに対して我々が感じているようなことを、若者も含めていろいろな人が感じていることがよくわかります。

山口：ありがとうございました。それでは時間になりましたので、本日のシンポジウムを終わらせていただきます。本日は、誠にありがとうございました。

**【司会】**本日は長時間、最後まで皆さまにお付き合いいただきありがとうございました。学習のヒントもたくさんいただいたと思いますので、これから日本語の母語話者として英語を学ぶ皆さんの可能性も広がっていくと思います。ありがとうございました。

**【アンケート結果報告】**

**京都府立大学文学部公開シンポジウム**  
**「日本人英語はどう聞こえるか？—世界諸英語の時代のジャパニーズ・イングリッシュ」アンケート調査結果報告**

2014年8月5日

山口美知代

開催 京都府立大学大学会館 2014年8月2日（土）13時半～16時半

来場者 110人

**アンケート調査結果まとめ**（質問項目および結果について詳しくはあとのページ参照）

アンケート回答者は67名、回収率は60.9%であった。

どこで知ったかという問いについては、チラシ（17名）、NHK京都でのお知らせ（15名）、地下鉄ポスター（13名）が多かった。講師からの案内（授業、シンポジウム10名）、インターネット（ホームページ、SNS7名）が続く。なお、チラシは3000枚印刷し、そのうち2000枚を7月20日、21日のオープンキャンパスで配布、そのほかを府内高校や、府の関係機関に送付した。ポスターは地下鉄北山駅他に掲示した。

会場の場所については「ふつう」の回答が全体の2/3近くを占めた。空調についての声が多かった。

シンポジウム全体の感想としては「非常によかった」21名、「よかった」34名というように、全体の4/5以上から好意的な評価を得た。

シンポジウムの内容が理解できたか、については、「よく理解できた」30名、「ふつう」25名、「難しかった」10名というように、難しいと感じたひともあった。これは講師のひとりの発表が英語だったためと思われる。しかし、「難しかった」という評価をしつつも、シンポジウム全体の感想としては「よかった」という回答しているひとも多く、英語部分は難しかったものの手ごたえを感じていただけたのではないかと考える。

講演内容については、様々な感想をいただいた。おおむね好意的なコメントが多かった。

これから行ってほしいシンポジウムの希望については、今回のシンポジウムと関連する英語、英語教育に関するものが多かったが、そのほかのテーマの希望もあり、府立大学のシンポジウムに対する高い関心を感じた。

## アンケート詳細

### アンケート質問内容

(実際のアンケート用紙は別紙参照)

1 今回のシンポジウムをどこでお知りになりましたか？

1 チラシ 2 京都市地下鉄ポスター 3 大学ホームページ 4 新聞の案内 5 その他具体的に ( )

2 今回の会場の場所や設備についてどう思われましたか？

1 よかった 2 普通 3 悪かった

理由があればご記入ください ( )

3 今回のシンポジウム全体についての感想はいかがですか？

1 非常によかった 2 よかった 3 普通 4 あまりよくなかった 5 期待はずれであった  
その理由について、具体的にお書きください。( )

4 今回のシンポジウムの内容はよくりかいましたか？

1 よく理解できた 2 普通 3 難しかった

その理由について、具体的にお書きください。

5 講演内容についてのご感想、ご意見などをご自由にお書きください。

6 今後どのようなシンポジウムなどがあればよいと思われますか。興味をお持ちの分野など、ご自由にお書きください。

7 他に何かお気づきの点などがございましたら、ご自由にお書きください。

## アンケート回答結果

(67 枚回収) 回収率 60.9%

	1	2	3	4	5	無回答
質問 1	17	13	2	-----	35	0
質問 2	20	41	6	-----	-----	0
質問 3	21	34	6	3	2	1
質問 4	30	25	10	----	-----	2

### 質問 1 どこで知ったか。

17名 チラシ (オープンキャンパスでと明記は1名。京都市美術館2名、職場(府立高校)での回覧1名)

15名 NHK京都の「京いちにち」で前日、8月1日(金)の18時58分ごろから紹介

13名 京都市営地下鉄ポスター (北山駅ほか)

10名 講師からの案内(授業4名、別のシンポの発表で紹介(6月28日の京都外大、映画英語教育学会シンポジウム)4名、講師からメール2名)

7名 インターネット (大学ホームページ2名、講師のツイッター・フェイスブック5名)

3名 知人の紹介(知人、友人、家族)

1名 映画英語教育学会支部会連絡

1名 その他

### 質問 2 会場の場所や設備について。

よかった20名 普通41名 悪かった6名

開場があかるかったのでスクリーンが見えづらい。

わかりやすい場所だった。

少し寒かった。

空調がちょっと暑かった。

空調が安定せず暑かったり寒かったりする。

冷房が寒かった。

クーラーがきいていたのでよかった。

エアコンが少し強くて寒かった。

周辺の駐車場少なく駐車に苦労。

暑い、イスがかたい、前後がせまい。

座席を円形にするなどして communicative な雰囲気を出してほしかった。



## シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

飲み物があるとよかった。どの大学もぼろいので感覚がマヒしているのかもしれませんが。

地下鉄の駅より遠かった。

洋式のトイレがあればなおよい。

トイレなどの設備が老朽化。

### 質問3 シンポジウム全体の感想

非常によかった 21名、よかった 34名、普通 6名、あまりよくなかった 3名、期待はずれであった 2名、無回答 1名

#### 【非常によかった】

おもしろかった。

マッケンジー先生の話が興味深かった。

英語のプレゼンでも先生が逐次通訳をされたので良く理解できた。

言語態度について、ステータスの研究に大変興味がわきました。

マッケンジー先生の英語が聞いてよかったのと、何がジャパニーズイングリッシュの特徴をネイティブから強調させるのかがとても興味深かったです（LとR、ポーズなど）

最近の日本人英語が海外でどのように受け止められているかよくわかった。

わかりやすくまた興味深かった。

#### 【よかった】

イギリス人や外国人が日本人の英語をどうとらえているかよくわかった。

専門的な内容であったが具体的に理解しやすかった。

発表1と2ではもう少し音のサンプルが聞きたかったです。1つ1つは短くしてもすべて…など。そうすると調査結果の発表内容が自分にとって生きたものになったのではと感じました。（府立高校教員）

興味深い内容が丁寧な解説で楽しく聞けた。

渡辺先生の発表でlとrの発音thの発音など、日本人の苦手な発音などについて統計的によくあらわれているのが改めてわかり面白かった。

マッケンジー先生の発表、私の英語力の問題から正確に理解することはできませんでしたが、山口先生が日本語で解説を入れてくれたのもよかったし、レジュメで日本語の要約がついているのも助けになった。

渡辺先生の発表、とてもおもしろかったです。

nativeと日本人研究者の両面から。

興味深い内容でした。

興味深い表題だったが内容が研究レベルでやや詳しくすぎるのではないか。発表1, 2で時間なく退席。

日本人英語について深く考えるきっかけになった。

レジュメが用意されていたので、会場を暗くしないのがよかった。暗くすると眠くなる。

自分が想像していたものとは少し違ったがこれはこれでよかった。

## シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

渡辺先生の講演がよかった。

言語の本質に触れることができた。特に Dr McKenzie の社会心理学的アプローチは私の頭を cultivate してくれた。

日本人の英語が外国人からどのように聞こえるのかわかった。

コンパクトでありながら長時間設定。アカデミックな香りを感じます。

カタカナ英語を積極的にとらえることができ、堂々とふるまうことができそう。日本人の国際化に好影響を与える。

### 【ふつう】

前半二人の講演は、留学生を研究対象としており、タイトルにあるジャパニーズイングリッシュとは違うのではないのでしょうか。

専門的であり、もう少し具体例がほしかった。

表題から推測される一般人向けの内容ではなく、英語研究、学術的内容だった。誤解を招かないように表題を工夫してほしい。

### 【あまりよくなかった】

もう少し具体例での説明がほしかった（前半の講習）

今回のテーマ、内容が何の役に立つのかわからなかった。

### 【期待はずれであった】

最初のマッケンジー博士の講義はなぜ「英語」でやる必要があるのか（同時通訳が必要）

タイトルから受けた一般的な期待から大きくはずれたから。

## 質問4 シンポジウムの内容はよく理解できましたか

よく理解できた 30 名、普通 25 名、難しかった 10 名、無回答 2 名

### 【よく理解できた】

スライド原稿を英日表記とされたらより理解が用意だと思います。ことばの話なので、単語の意味を明瞭に理解しないと知っている単語でも全体があいまいになります。

英語のプレゼンでも先生が逐次通訳をされたのでよく理解できた。

実演、体験談、映画など豊富な具体例が提示された。

「ジャパニーズ・イングリッシュ」といっても国や地域によってこれだけとらえかたが異なるという点がおもしろかった。（興味深かったという意味で）

英文はよくまとめて通訳していただいた。英文のうち専門語、意味不明少しあり。

渡辺先生の R の発音についての説明がよく理解できた。

## シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

### 【ふつう】

マッケンジー先生のものに関しても日本語の解説があり理解が深まった。

わかりやすい部分と、少し専門的で難しい部分とがありました。全体的にはおおむね理解できました。

マッケンジー先生の発表は残念ながら自分の英語力で完全に理解することはできなかったが山口先生の日本語でのサマリーによって理解できた。

市民対象のシンポジウムなら、中学校卒業程度の語彙や知識で理解できる工夫がもう少しあればよかったと思う。

英語での講義に緊張感をもつことができた。

### 【難しかった】

マッケンジー先生の話された内容が英語ということもあり難しかったです。

研究内容をもう少し一般の言い回しで聞ければよかった。

言語的態度は聞く側の立場によって異なり平均化できるのか疑問が残った。

帰ってからゆっくり資料をみて復習してみます（前半の講習）。山口先生の話は期待通りであった。

## 質問5 講演内容についての感想、意見

もっとくだけた内容かと思っていましたが、とても学術的で、しかしわかりやすく興味を持ってました。

シンポジウムが有意義だった。非常に興味深く、今後の参考にしていきたい。

映画の中での日本人の立ち位置というのは興味のあるところだったので聞くことができてよかった。

渡辺先生の発表にでてきた高校生（reader#8）の英語をきいてみたかった。

通訳がいたため、理解をふかめることができた。

もう少しトピックをほりさげてパネルディスカッションしてほしかった。

up to date がいい。

英語で研究発表を聞ける機会は非常に少ないので貴重な体験ができました。ネットなどでも見れますけど英語力の問題から二の足を踏みがちなので…。これを機会にもっと英語の研究発表を聞きたくなった。

日本人の英語がどうみられているかはよくわかったが、偏見を超えるのは大変でその道筋までの議論が深まればもっとよかった。

とても面白かったです。実際の英会話のコツにどうつながるかもききたかった。

英語でも日本語でも大変わかりやすい配分の説明で十分に伝えていただきました。

Youtube や映画などいろいろ英語に触れようと思いました。

小中高校生に英語を教えています。私自身の指導方向がその目標と共に明確になりました。ありがとうございました。

大学の授業で World Englishes について扱っているところだったので大変勉強になりました。

このように興味深い研究成果を府民に公開いただきありがとうございます。

イギリス、NZ どちらといえど、この国の被験者 Native が Asian を区別できるほど慣れ親しんでいるのか疑問に思いました。

## シンポジウム「日本人の英語はどう聞こえるか？」

ゆっくりゆったりとした時間の流れの中で、今日学んだことを友達や家族に頂いた資料を見ながら話したいと思いました。

日本人にとっての英語学習に「発音」の重要性を再認識した。

どう聞こえ、間違った解釈をされるのか、通じないのかを知りたいです。

これらの研究が具体的に社会にどのように貢献しているのか説明がほしかった。

外国人講師の登場がうれしい。普段英語学校でしかみかけないから。

英語を読む、聞く、話す観点からの内容ではなく、「話す」のみの講義なのか？

### 質問6 どのようなシンポがあればよいか、興味を持っている分野。

特に特定のものはありませんが、新しい研究成果の紹介、計量言語学など。

今回のシンポジウムのテーマで「外国人の日本語はどう聞こえるか」（+どのような'attitude'を持つべきか？）についても考える機会があるといいですね。

国際交流や国際ボランティアなどに触れる機会があればうれしいです。

はい！ぜひ！またこのような質の在るテーマで市民に講座を開いてください。

英語の研究成果と、社会との接点研究結果をどう役立てるか。

日本人と英語の関係（例えば、これからの世界で通じる英語や日本人としての役割）

食糧問題、特に輸入品。絶滅危惧種魚類の問題。

日本における英語教育。

エスペラント語（世界共通語）、不規則な文法の英語は理論的ではなく覚えることが多い。英語の前にエスペラントを学ぶ方が望ましいのでは？

少し学問的なものと離れたテーマのシンポジウムがあれば期待します。

村上春樹の小説がそれぞれの国のひとによってどのようにとらえられるのか興味があるので、文化人類的でアプローチしてもらえればと考える。

グローバル人材とは何かについて語学力が先行しているが、大切な柱について講義を聴きたい。

映画のなかの日本人英語がすごくおもしろかったです。

日本人がやりがちな bad manner、間違いについて。

府大教授陣の専門分野でどんどん仕掛けてもらいたい。知的好奇心を刺激させてもらいたい。

なぜ日本人は英語ができないのか、その分析と改善方法について。

言語学だけでなく、文学についても興味があるのでお願いします。

ネット、ケータイの発達で新たな communication の問題が発生している。非言語の communication の重要性も含めて今求められている communication の在り方についてのシンポジウムを開いてほしい。

いかにすれば日本人が英語を短時間で自分のものにできるか近道を教えていただきたいです。